

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI



**¿La IA traduce el humor? Estrategias para la subtitulación y
posedición del Stand up**

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta

Karla Camila Brizuela Rojas

Mexicali, Baja California, 27 de junio de 2025

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI



**¿La IA traduce el humor? Estrategias para la subtitulación y
posedición del Stand up**

Presenta

Karla Camila Brizuela Rojas

Aprobado por:

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Jahiro", written over a horizontal line.

Dr. Jahiro Samar Andrade Preciado
Director del trabajo terminal

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Héctor", written over a horizontal line.

Dr. Héctor Javier Sánchez Ramírez
Codirector del trabajo terminal

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Jorge Alonso Díaz R.", written over a horizontal line.

Mtro. Jorge Alonso Díaz Reyes
Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 27 de junio de 2025

Dedicatoria

Este trabajo está dedicado con todo mi esfuerzo y cariño a mis amigos y familiares que siempre estuvieron para mí. Especialmente a mis padres; Papá, gracias por ser mi pilar, mi fortaleza y mi apoyo incondicional. Mamá, gracias por ser mi ejemplo a seguir, por todo lo que me diste, gracias por haber sido tú.

Agradecimientos

Quiero agradecer a mis compañeros, profesores y comité. Especialmente a mi Director, por ayudarme en problemas que llegué a encontrar y responder cualquier duda por más pequeña que sea.

Índice

| | |
|---|-----------|
| Capítulo I. Introducción | 7 |
| 1.1 Antecedentes de investigación | 7 |
| 1.2 Planteamiento del problema | 8 |
| 1.3 Objetivo | 9 |
| 1.3.1. Objetivo general | 9 |
| 1.3.2 Objetivos específicos | 10 |
| 1.4 Justificación | 10 |
| Capítulo II. Marco teórico | 12 |
| 2.1. Traducción Audiovisual | 12 |
| 2.1.1 Subtitulación | 12 |
| 2.1.1.1 Protocolos | 13 |
| 2.1.2. Subtitulación Automática | 15 |
| 2.2. Inteligencia artificial | 16 |
| 2.2.1. Tipología de la IA | 17 |
| 2.2.2. IA y Traducción | 17 |
| 2.3. Humor | 18 |
| 2.3.1. Tipología del humor | 19 |
| 2.3.2. Stand Up | 20 |
| 2.3.3. Traducción del humor | 20 |
| Capítulo III. Metodología | 22 |
| 3.1. Diseño de la investigación | 22 |
| 3.1.1. Selección de la muestra | 22 |
| 3.2. Herramientas utilizadas | 23 |
| 3.2.1 VEED.IO | 23 |
| 3.3. Procedimiento operacional | 23 |
| 3.4 Consideraciones éticas y limitaciones metodológicas | 25 |
| Capítulo IV. Resultados | 28 |
| 4.1 Análisis comparativo de la traducción del humor | 28 |
| 4.2 Resultados por categorías de humor | 34 |
| 4.3 Análisis de la IA por tipo de chiste | 34 |
| 4.4 Análisis de posesión por tipo de chiste | 38 |
| 4.5 Errores identificados en la traducción con IA | 40 |
| 4.6 Estrategias aplicadas en la posesión | 42 |
| 4.7 Resumen descriptivo general | 43 |
| Capítulo V. Conclusiones | 44 |
| Referencias | 46 |
| Anexos | 49 |

Resumen

Esta investigación analiza la capacidad de la Inteligencia artificial (IA) para traducir humor en el contexto del *stand-up comedy*, centrándose en la calidad de la subtítulos automática y su posterior posesición. El estudio toma como muestra un monólogo del comediante Kevin Hart en el programa *Saturday Night Live*, seleccionando fragmentos humorísticos. Se utilizó la herramienta VEED.IO para generar subtítulos automáticos, los cuales fueron comparados con una propuesta de subtítulos corregida manualmente. La metodología se basó en un enfoque cualitativo, con análisis comparativo por tipología del chiste, identificando errores, omisiones y problemas culturales en la traducción automática. Los resultados evidencian que, si bien la IA logra una traducción básica, presenta fallos significativos en la interpretación del humor, el uso del registro y la adaptación cultural. La posesición demostró ser esencial para preservar el efecto cómico original, mediante estrategias como la adaptación, la compensación y la modulación. Finalmente, se propone una metodología de posesición especializada que busca mejorar la calidad en la traducción humorística, contribuyendo a la accesibilidad y comprensión del contenido audiovisual en español mexicano. Este trabajo ofrece herramientas prácticas para traductores y sienta las bases para futuras investigaciones sobre las traducciones del humor en contextos automatizados.

Palabras clave: Humor, traducción audiovisual, inteligencia artificial, subtítulos, posesición, *stand-up comedy*.

Abstract

This research analyzes the ability of artificial intelligence (AI) to translate humor in the context of stand-up comedy, focusing on the quality of automatic subtitling and its subsequent post-editing. The research uses a monologue by comedian Kevin Hart on Saturday Night Live as a sample, selecting segments with different types of humor. The VEED.IO tool was used to generate automatic subtitles, which were compared with a manually corrected subtitling proposal. The methodology was based on a qualitative approach, with comparative analysis by joke type, identifying errors, omissions, and cultural issues in machine translation. The results show that, although AI achieves a basic translation, it has significant failures in the interpretation of humor, the use of registers, and cultural adaptation. Post-editing proved to be essential to preserve the original comic effect, through strategies such as adaptation, compensation, and modulation. Finally, a specialized post-editing methodology is proposed that seeks to improve the quality of humorous translation, contributing to the accessibility and comprehension of audiovisual content in Mexican Spanish. This work offers practical tools for translators and lays the foundation for future research on the translation of humor in automated contexts.

Keywords: Humor, audiovisual translation, artificial intelligence, subtitling, post-editing, stand-up comedy.

Capítulo I. Introducción

La globalización del contenido audiovisual, ha hecho que la necesidad de traducciones precisas y culturalmente apropiadas crezca demasiado; más en géneros como el *stand-up comedy*, donde el humor se construye a partir de juegos de palabras o referencias culturales. En este contexto, la subtitulación de monólogos representa un desafío significativo para los traductores, pues deben de mantener el impacto humorístico, sin perder la fidelidad del contenido original. La llegada de herramientas de IA al campo de la traducción, ha evidenciado limitaciones importantes, especialmente en la interpretación del humor. Por lo cual, este capítulo habla acerca de los antecedentes, el planteamiento del problema, los objetivos y la justificación de esta investigación.

1.1 Antecedentes de investigación

El Stand-up Comedy es un show de comedia, donde el actor o comediante interactúa de forma directa con el público. Este tipo de show, se caracteriza por la improvisación mientras el comediante haciendo uso de su carisma aborda temas de la actualidad y le añade a sus historias una pizca de exageración, para de esta forma hacer reír al público (Nakary, 2024).

Sin embargo, cuando se trata de llevar estos shows a audiencias internacionales, la subtitulación presenta un desafío único: preservar la esencia y el impacto del humor, mientras se respetan los ideales culturales y lingüísticos de los espectadores, además de respetar los protocolos establecidos de subtitulación.

Con este contexto, el objetivo de esta investigación es analizar la calidad de la subtitulación automática de un monólogo de stand-up comedy en el proceso de posesición, a través de la identificación de errores clave relacionados con la traducción de elementos humorísticos, con la finalidad de proponer una metodología de posesición especializada para subtítulos de contenido humorístico.

Asimismo, después de una investigación documental minuciosa, se encontró que el fenómeno del *Stand Up*, nace en Estados Unidos en 1929, una época en la que la sociedad norteamericana se encontraba en una crisis económica. Por esta razón, es correcto señalar la postura de Gallego (2017) quien menciona que el término Stand Up Comedy surgió en un

contexto de escasez en Estados Unidos, donde muchas personas eran tan pobres que no tenían siquiera dónde sentarse. Literalmente, el nombre se traduce como "comedia de pie".

Desde entonces, este género de comedia ha evolucionado y se ha expandido globalmente, (Lens, 2024). De la misma forma, Lens (2024) asevera que la esencia del stand-up se ubica en su fuerte dependencia del lenguaje, los juegos de palabras y referencias culturales específicas. Esto hace que su traducción y subtitulación sean particularmente complejas y un reto para los especialistas de esta área de la traducción.

En la actualidad, la inteligencia artificial (o por sus siglas, IA) ha comenzado a desempeñar un papel importante en la traducción automática, incluyendo la subtitulación de contenido audiovisual. Sin embargo, incluso utilizando la IA, traducir el humor sigue siendo un reto, debido a que implica interpretar ironía, dobles sentidos y referencias culturales (Bendi, 2019) que los programas de traducción automática no siempre pueden comprender debido a su programación. Por ello, esta investigación incorpora el análisis de las traducciones generadas por una IA (VEED.IO) para evaluar su desempeño en la subtitulación del stand-up comedy.

El desarrollo de la IA tiene sus raíces en la famosa pregunta que formuló el matemático Alan Turing en 1950: ¿Pueden pensar las máquinas? A partir de esta cuestión, la IA ha evolucionado significativamente, pero aún enfrenta limitaciones en tareas que requieren creatividad y comprensión contextual, como la traducción del humor en el stand-up comedy.

1.2 Planteamiento del problema

La traducción del humor y sus elementos es un desafío que requiere no solo del dominio lingüístico, sino también de sensibilidad cultural y creatividad. Es por lo anterior que, Talaván (2016) argumenta que:

En el caso de la subtitulación esta labor se complica, ya que las restricciones espacio-temporales no dan mucho margen al subtitulador para recrear el mensaje humorístico en los mismos términos; además, se trata de un mensaje transmitido por escrito para ser recibido por una audiencia meta de una cultura diferente, y donde las imágenes pueden apoyar un aspecto humorístico que el texto llegue a contradecir según la solución tomada. (87-8)

Lo anterior representa un paso importante, ya que, gracias a ello, cualquier tipo de contenido audiovisual estaría al alcance de todos con el objetivo de conservar todos los matices a nivel estructural, textual y sociocultural. En el caso del stand up, debemos de tomar en cuenta que el humor en un show de este tipo, no solo depende de las palabras, sino también del lenguaje corporal, la entonación y las referencias culturales del público. Esto plantea un reto significativo para la adaptación del contenido humorístico a una audiencia que no comparte el idioma ni el contexto original.

Existen investigaciones previas que han abordado la traducción del humor audiovisual desde distintas perspectivas. En relación a lo anterior, Margherita Dore (2020), menciona que el traducir el humor no es solo cuestión de cambiar palabras, sino de recrear el impacto en el público considerando múltiples factores. Dentro de los cuales es posible justificar ciertas intervenciones en la traducción para mantener el efecto del texto original.

La traducción del humor exige del traductor no solo una gran competencia lingüística y extralingüística, sino también un esfuerzo imaginativo y una creatividad especial. La comprensión de los chistes y la efectividad del humor radica en la mayoría de ocasiones en el hecho de que tanto el emisor como el receptor comparten los mismos referentes culturales y lingüísticos. (Gor,2015, p.13).

Mencionando ciertos enfoques de los estudios sobre la traducción y subtitulación del humor, por lo que no es posible dejar atrás que las nuevas herramientas avanzan cada vez más rápido, un claro ejemplo de esto es el desarrollo de la Inteligencia Artificial. En los últimos años, la IA ha avanzado significativamente en el campo de la traducción automática (Domínguez Romero & Bobkina, 2024).

No obstante, el humor sigue siendo un desafío para estos sistemas debido a su dependencia del contexto, los juegos de palabras y las referencias culturales. Por ejemplo, en Estados Unidos, la frase "*plead the fifth*" hace alusión a la Quinta Enmienda y el derecho a guardar silencio en un juicio, mientras que en México, una expresión como "ya chole" implica cansancio o hartazgo ante un tema repetitivo. Asimismo, esta investigación incorpora el análisis de las traducciones generadas por una IA (VEED.IO) para evaluar su desempeño en la subtitulación del stand-up comedy.

1.3 Objetivo

A continuación, se presenta el objetivo general y específico que direcciona esta investigación

1.3.1. Objetivo general

Diseñar una propuesta metodológica de posesición especializada para subtítulos de contenido humorístico, a partir del análisis de calidad de una subtitulación automática de un monólogo de stand-up comedy, mediante la identificación y clasificación de errores específicos en la traducción de elementos humorísticos.

1.3.2 Objetivos específicos

- Identificar los elementos clave del humor en la versión original para delimitar segmentos complicados de traducción.
- Subtitular el monólogo de stand-up a través de VEED.IO
- Analizar la traducción del stand-up realizada VEED.IO identificar los errores u oportunidades de mejora de los elementos humorísticos.
- Proponer una metodología de posesición para la traducción del humor negro en el contexto del stand-up, preservando las particularidades del humor y la fidelidad cultural.

1.4 Justificación

Al comparar las traducciones automáticas con las propuestas humanas, se busca identificar las diferencias en términos de fidelidad, adaptación, pérdida de significado y las estrategias utilizadas. Este análisis permitirá no solo evaluar las capacidades de la inteligencia artificial (IA) en la traducción del humor, sino también contribuir al desarrollo de metodologías que faciliten una subtitulación más efectiva y culturalmente apropiada. Dado que el humor es un elemento profundamente anclado en contextos culturales específicos, su traducción implica riesgos significativos de pérdida semántica si no se aplican estrategias traductológicas adecuadas (Díaz Cintas & Remael, 2021; Chiaro, 2010).

Como se ha señalado en diversos estudios, el humor no se basa únicamente en el contenido lingüístico literal, sino que también incorpora referencias culturales, juegos de palabras, ironía, tono e incluso gestos visuales, todos los cuales pueden alterar su interpretación si no se contextualizan correctamente (Attardo, 2020; Spanakaki, 2007). La investigación, en este

sentido, enfatiza la importancia del contexto y la intencionalidad comunicativa, aspectos que suelen ser difícilmente interpretables por sistemas de traducción automática actuales, los cuales carecen de una comprensión pragmática del discurso (Pérez-González, 2014).

Este estudio responde, además, a una necesidad práctica dentro del campo de la traducción audiovisual contemporánea. El uso de herramientas de IA para la subtitulación se ha vuelto más común, pero su efectividad en géneros altamente contextuales y culturalmente marcados, como el *stand-up comedy*, continúa siendo limitada (Huang, 2022). A medida que las plataformas de streaming buscan optimizar sus procesos con tecnologías automatizadas, resulta imprescindible definir cuáles aspectos del proceso traductológico pueden ser asistidos eficazmente por la IA y cuáles requieren la intervención humana para preservar la calidad y la intencionalidad del producto final (Way, 2018).

La relevancia de esta investigación radica en la creciente demanda de contenido audiovisual humorístico traducido en plataformas digitales, donde el *stand-up comedy* ha ganado una audiencia global. Como señala Evans (2024), los subtítulos cumplen una función clave no solo en términos de accesibilidad, sino también en la inclusión y comprensión de materiales audiovisuales por parte de audiencias diversas. En este sentido, una traducción deficiente del humor puede no solo alterar el contenido, sino también excluir a ciertos públicos de la experiencia comunicativa original.

El presente estudio busca aportar herramientas metodológicas y analíticas que permitan mejorar la calidad de la subtitulación del humor, ayudando a preservar el mensaje original sin distorsionarlo o generar interpretaciones erróneas. Sus resultados pueden ser útiles tanto para traductores y subtituladores como para plataformas de streaming, al ofrecer un análisis detallado sobre los elementos que se conservan, pierden o transforman en los distintos tipos de traducción y cómo optimizar dichos procesos. Asimismo, la propuesta de una metodología especializada para la posesición de subtítulos humorísticos podría convertirse en una referencia para investigaciones futuras en traducción audiovisual, reforzando estrategias que favorezcan la accesibilidad, la fidelidad semántica y la adecuación cultural.

Finalmente, esta investigación trasciende el ámbito específico de la subtitulación, y se vincula a un debate más amplio sobre la traducción del humor en medios como el doblaje o la localización

de contenidos digitales. Identificar estrategias efectivas para preservar la comicidad y el significado original en la subtitulación permitirá generar pautas extrapolables a otros formatos, beneficiando así a traductores, estudios de doblaje, creadores de contenido y audiencias globales que dependen de la traducción para acceder a materiales culturales diversos.

Capítulo II. Marco teórico

Dentro de este capítulo abordaremos los tres enfoques principales dentro de esta investigación, los cuales son la Traducción audiovisual (TAV), la inteligencia artificial (IA) y el humor. Cada uno de estos aspectos es fundamental para comprender el contexto en el que se desarrolla el análisis de este estudio. Para comprender la relación entre la Traducción audiovisual, la inteligencia artificial y el humor en la subtitulación, es fundamental analizar cómo estos elementos interactúan. Este capítulo establece los principios teóricos que sustentan el estudio, explorando las características del humor, los desafíos de su traducción y la manera en la que la IA influye en este proceso. Antes de entrar a fondo en los detalles de cada uno de estos enfoques, vale la pena mencionar que la finalidad de esta investigación es ver si la IA traduce el humor de manera efectiva, manteniendo su esencia y significado original.

2.1. Traducción Audiovisual

Por esta razón, debemos iniciar hablando de nuestra base principal, la traducción audiovisual (TAV), como lo mencionan Díaz-Cintas y Remael (2021), la TAV es una disciplina encargada de la adaptación y transferencia del contenido audiovisual, buscando mantener la coherencia y fidelidad con el original, al mismo tiempo que toma en cuenta aspectos culturales y lingüísticos.

Esta rama es muy importante dentro de la traducción, ya que tiene un gran impacto en el intercambio de ideas y la accesibilidad cultural alrededor del mundo. Dentro de la traducción audiovisual existen diferentes ramas que nos ayudan con el intercambio de información, tales

como: el doblaje, el audio descriptivo, el *voice-over* y la subtitulación, esta última rama será en la que profundizaremos más en esta investigación.

2.1.1 Subtitulación

Dándole una definición simple, la subtitulación consiste en traducir y adaptar la información que se emite en formato de vídeo y desplegarla de forma sincronizada en la parte inferior de la pantalla mientras el audio se exhibe en versión original. Esta técnica de traducción se utiliza cuando existe un vídeo en un idioma que el público, ya sea por desconocimiento de la lengua origen o por discapacidades auditivas, no comprende. Existen dos modalidades en el subtítulo, la interlingüística, que es la más común, en donde se traduce de una lengua a otra; y la intralingüística llamada en inglés "*closed caption*", que transcribe una pista sonora a un texto escrito en la misma lengua de origen. Ortuño y Pérez-Sabater (2021). A pesar de que se trate de una modalidad de traducción, no todo es tan sencillo como parece, el objetivo de la subtitulación consiste en transmitir el sentido de la forma más precisa posible, respetando las especificaciones y dificultades técnicas asociadas a este tipo de servicio.

2.1.1.1 Protocolos

Para realizar una subtitulación adecuada, se necesita seguir un protocolo, los protocolos de subtitulación varían según la región y la empresa productora. Aquí en México, las guías de subtitulación suelen estar influenciadas por los estándares de la industria del cine y la televisión, mientras que en España existen normativas como la UNE 153010 que regulan el subtítulo para las personas con discapacidad auditiva (Chaume, 2018).

Estas diferencias impactan la manera en la que se adaptan los chistes y los juegos de palabras, lo que resulta crucial para el análisis de la subtitulación del humor. Por ello, es importante tomar en cuenta los protocolos establecidos, para así entregar una subtitulación de calidad. A continuación, se muestra una tabla con los protocolos a seguir a la hora de realizar una subtitulación.

Tabla 1.
Protocolos de subtitulación

| Protocolos | | Ejemplo |
|-------------------------|---|---|
| Puntuación | <ul style="list-style-type: none"> - Seguir reglas de la RAE. - Todos los subtítulos deben llevar puntuación final, excepto en insertos. - En canciones y poesías, no es necesario, pero puede usarse puntos suspensivos | <p>Ella dijo que no quería saberlo, pero no creo que lo dijese en serio.</p> <p>Ella dijo que no quería saberlo, pero no creo que lo dijese en serio.</p> |
| Enlace entre subtítulos | <ul style="list-style-type: none"> - Usar puntos suspensivos para indicar que una frase continúa en el siguiente subtítulo. | <p>Subtítulo 1: Te quería comentar que...</p> <p>Subtítulo 2: ...no voy a ir con vosotros.</p> |
| Guiones | <ul style="list-style-type: none"> - Utilizar para separar diálogos de diferentes personajes en un solo subtítulo. | <p>- ¿Cómo estás hoy?</p> <p>-Digamos que voy tirando.</p> |
| Cursiva | <ul style="list-style-type: none"> - Para letras de canciones, títulos de libros/películas, palabras extranjeras y pensamientos. | <p>♪ Dame otra oportunidad para ver el sol nacer. ♪</p> |
| Comillas | <ul style="list-style-type: none"> - Para títulos, citas directas y lecturas en voz alta. | <p>-Estoy harto, no me llamo “Lucho”</p> |
| Símbolos | <ul style="list-style-type: none"> - Escribir símbolos como dólares y euros en forma de palabras completas. | <p>-Serían cuarenta dólares.</p> |
| División en líneas | <ul style="list-style-type: none"> - No separar sintagmas, y las líneas deben ser de 38 caracteres o menos. | <p>El pueblo en el que vivo es de los que tienen de todo.</p> <p>El pueblo en el que vivo es de los que tienen de todo.</p> |
| Abreviaturas y siglas | <ul style="list-style-type: none"> - Evitar abreviaturas como "Sr." a menos que sea necesario por espacio. | <p>Es un requisito para los ciudadanos de la UE.</p> |
| Números y unidades | <ul style="list-style-type: none"> - Escribir en letras números del 0 al 10, fechas con cifras. | <p>Dentro de dos días será 6 de enero.</p> |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| Horas | - Escribir las horas en letras si es exacta, y usar dos puntos si se usa cifra. | -Seis en punto -14:23 |
| Códigos de tiempo | - No modificar los códigos de tiempo proporcionados por la empresa. | Estaré eternamente agradecida con usted por todo lo que ha hecho por nosotros. Le estaré eternamente agradecida por todo lo que ha hecho por nosotros. |
| Selección léxica | - Evitar regionalismos o localismos, documentarse sobre el público objetivo. | ¿Qué pasó con el rumor del vecindario? Ese tipo siempre se sale con la suya." En lugar de "chisme", que puede ser más local o informal dependiendo de la región, "rumor" es un término más neutral. "Barrio" se ha cambiado por "vecindario", que también es un término más universal. |
| Revisión y control de calidad | - Pasar un corrector ortográfico y usar un formulario de control para detectar errores. | "¿Qué pasó con el rumor del vecindario?" |

Nota: Adaptada del documento Técnicas de Traducción Aplicadas a la subtitulación, creado por Marta Chapado Sánchez, 2020 (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción).

2.1.2. Subtitulación Automática

Con el avance de la Inteligencia Artificial, la subtitulación automática ha ganado relevancia en la industria audiovisual. Herrero y Escobar (2018) señalan que "los sistemas de reconocimiento de voz y traducción automática han permitido una mayor accesibilidad, aunque la calidad de los subtítulos generados aún presenta limitaciones". Google, YouTube y Netflix han implementado herramientas de subtitulación automática, pero su precisión depende de factores como la claridad del audio y la complejidad del lenguaje.

A pesar de contar con las herramientas necesarias, con los protocolos establecidos e incluso con los avances tecnológicos, aún existen ciertas dificultades para la IA a la hora de hacer los subtítulos, como menciona O'Hagan (2021), "los sistemas de IA aún luchan con la

traducción de juegos de palabras, referencias culturales y estructuras sintácticas complejas". Algunas de las principales dificultades incluyen:

- Errores de segmentación: La división incorrecta de frases afecta la fluidez y comprensión del subtítulo.
- Falta de adaptación cultural: La IA tiene dificultades para interpretar expresiones idiomáticas y referencias locales.
- Problemas de sincronización: Los subtítulos generados automáticamente pueden aparecer con desfase respecto al audio, dificultando la comprensión del mensaje.

Por mencionar algunos, por ello se busca implementar una metodología para mejorar la posesición especializada para subtítulos de contenido humorístico. Así pues, poder entregar un contenido de calidad que conserve la esencia original, sin faltar el respeto al público meta. La posesición es el proceso de la revisión y corrección de una traducción, en este caso generada por IA, para así mejorar su coherencia y adecuación al texto. En este estudio, se propone una metodología basada en la comparación entre tres versiones de subtítulos: la versión original, la generada por IA y una versión propia corregida manualmente. En ella se analizarán aspectos como la retención del efecto cómico, la fidelidad del mensaje original y la adecuación a las restricciones del subtitulaje.

2.2. Inteligencia artificial

La Inteligencia Artificial (IA) ha transformado diversos ámbitos del conocimiento, incluyendo la traducción. Su desarrollo ha permitido la automatización de procesos lingüísticos, facilitando la comunicación entre hablantes de diferentes idiomas. Como mencionan Russell y Norvig (2020), "la IA puede definirse como el estudio de los agentes que reciben percepciones del entorno y ejecutan acciones para maximizar sus posibilidades de éxito".

Aunque la IA es un concepto complejo y sin una definición universalmente aceptada, López (2019) lo define como "Un área en la que automáticamente un sistema de cómputo puede tomar decisiones de forma autónoma acerca de problemas complejos" (p.3). En otro orden de las cosas, hay que remontarnos al siglo XX, específicamente a 1950 para poder contestar la pregunta ¿De dónde viene la IA? Aquí fue donde el matemático Alan Turing también se hizo una pregunta

¿Pueden pensar las máquinas? Quién hubiera imaginado que esa simple pregunta transformaría el mundo.

Así pues, su artículo “Computing Machinery and Intelligence” y el consiguiente “Test de Turing” abrieron el camino de la inteligencia artificial, su visión y sus objetivos. Gracias a ello, Alan Turing nos da otra definición de inteligencia artificial, como mencionan Russell y Norvig (2020), la IA puede definirse como "el estudio de los agentes que reciben percepciones del entorno y ejecutan acciones para maximizar sus posibilidades de éxito".

Por otro lado, una definición con un toque de humor, así como lo menciona el CEO de Data Robot, Jeremy Achin (2017) “La IA es un sistema informático capaz de realizar tareas que normalmente requieren inteligencia humana... Muchos de estos sistemas de IA se basan en el Machine Learning, Deep Learning y otros en cosas muy aburridas como las reglas”. (Inteligencia artificial aplicada en recursos humanos, 2023, 28 abril). Con relación a todo lo anterior, hoy en día, el uso de la IA es más común de lo que creemos, se encuentra en los asistentes de voz, como Alexa o Siri, en los smartphones, en el uso de GPS e incluso en las compras en línea (López, 2025).

2.2.1. Tipología de la IA

La IA se clasifica en diferentes categorías según su nivel de autonomía y capacidad de aprendizaje. Russell y Norvig (2020) dividen la IA en cuatro tipos:

1. **Sistemas reactivos:** Son modelos que responden a estímulos específicos sin memoria ni aprendizaje, como los motores de ajedrez básicos.
2. **Memoria limitada:** Sistemas que pueden aprender de datos pasados, como los asistentes virtuales.
3. **Teoría de la mente:** Un tipo avanzado de IA aún en desarrollo, que sería capaz de comprender emociones y estados mentales humanos.
4. **Autoconciencia:** IA hipotética con conciencia de sí misma, aún inexistente.

En el ámbito de la traducción, López et al. (2021) destacan que "la IA aplicada a la traducción se divide en tres enfoques principales: la traducción basada en reglas, la traducción estadística y la traducción neuronal".

2.2.2. IA y Traducción

En el contexto de la traducción, la IA se ha implementado en herramientas de traducción automática neuronal como DeepL o Google Translate, que han revolucionado la manera en que se traducen los subtítulos al generar versiones preliminares que requieren posesición humana para mejorar su calidad y adaptación cultural (Toral y Way, 2018).

La inteligencia artificial (IA) se divide en dos tipos principales: IA especializada e IA general. La IA especializada (también llamada "débil" o "narrow AI") está diseñada para realizar tareas específicas de manera eficiente, pero sin comprenderlas realmente. Un ejemplo de ello son Siri o Alexa y el reconocimiento de imágenes. Por otro lado, la IA general (AGI, Artificial General Intelligence) busca imitar la inteligencia humana en toda su complejidad, permitiéndole aprender y resolver cualquier problema en distintos contextos. Sin embargo, esta tecnología aún no existe y sigue siendo un objetivo lejano para los investigadores. (DataScientest, s.f.).

La IA General (IAG) ha revolucionado la traducción automática al mejorar la fluidez y naturalidad del lenguaje traducido. Según Koehn (2020), "los modelos de traducción neuronal, como los desarrollados por Google y *Open AI*, han superado los sistemas estadísticos tradicionales al generar traducciones más coherentes y contextualmente adecuadas". Sin embargo, García (2023) advierte que "a pesar de sus avances, la IA Generativa aún enfrenta desafíos en la traducción de humor, juegos de palabras y referencias culturales, donde la intervención humana sigue siendo esencial"

2.3. Humor

Finalmente, no podemos dejar de lado una parte esencial de esta investigación, el humor. En distintas disciplinas, como la lingüística, la psicología y la filosofía, el humor ha sido objeto de estudio. Se considera una forma de comunicación que permite generar efectos cómicos a través del lenguaje y otros recursos expresivos. Para poder expresarlo mejor, el humor dicho por Losada y Lacasta (2019) retomaron lo dicho por Martin Seligman, plantean que el humor es un rasgo de la personalidad, de carácter multidimensional que implica elementos como el contexto social, el componente perceptual cognitivo, la respuesta emocional y la expresión vocal y conductual (risa). Es decir, que se puede relacionar con el bienestar y goce físico, emocional, psicológico y social.

Por otro lado, Engelthaler y Hills (2018) sostienen que el humor está basado en la incongruencia, la sorpresa y la violación de expectativas, lo que genera una respuesta cognitiva y emocional de diversión. Según McGraw y Warren (2019), el humor surge cuando una situación es percibida como una amenaza benigna, es decir, algo que viola normas sociales o expectativas sin representar un peligro real para el receptor.

2.3.1. Tipología del humor

Dentro de todo, el humor puede clasificarse de distintas maneras según sus características y funciones. De acuerdo con *Mentes Abiertas Psicología* (2022), existen diversas formas de humor, que corresponden a diferentes intenciones y estilos. Como lo son:

Humor irónico: Se expresa algo que significa lo contrario de lo que se dice, creando una contradicción entre las palabras y la realidad.

Humor absurdo: Situaciones o diálogos que no siguen la lógica común, con elementos ilógicos y desproporcionados.

Humor satírico: Utiliza la burla y la crítica para exponer los defectos, vicios o absurdos de algo o alguien, generalmente de la política o la sociedad.

Humor negro: Trata temas serios, como la muerte o la tragedia, de una manera desenfadada y macabra.

Dándoles un ejemplo de cada uno:

1. Humor irónico:

En el libro *"La biblioteca de los muertos"* (2019) de Glenn Kaplan, el protagonista observa una conversación absurda entre dos personajes, diciendo:

“Claro, lo que necesitamos para salvar el mundo es una conversación más sobre la paz mundial. No sé por qué no lo hemos resuelto aún; estamos tan cerca de encontrar la solución.”

Esta frase irónica resalta la contraposición entre la sinceridad que aparenta la frase y la absurda sobrecarga de discursos vacíos que realmente no cambian nada.

2. Humor absurdo:

En la serie *"The Good Place"* (2016-2020), el personaje de Janet (un ser artificial que tiene todo el conocimiento del universo) responde a un absurdo planteamiento con lógica completamente ilógica:

“Soy una computadora, pero no en el sentido en que la conoces. En realidad, soy solo una idea que se materializa cuando tú piensas en mí. Es como un chicle en la nariz, solo que no lo puedes ver.”

Este tipo de humor absurdo juega con la idea de cómo algo tan complejo como una computadora se puede explicar de manera completamente ilógica y fantástica.

3. Humor satírico:

En *"The Daily Show with Trevor Noah"* (2020), se hace una crítica satírica sobre la política de los Estados Unidos tras la pandemia, con una observación que exagera la burocracia y el caos:

“Estamos en 2020, y el gobierno de Estados Unidos sigue tratando de resolver la pandemia como si fuera un problema de una película de ciencia ficción, solo que la ciencia ficción tiene más sentido.”

Este comentario satírico utiliza la ironía para exponer las falencias y la falta de eficiencia del gobierno, al mismo tiempo que hace una crítica a la situación caótica con un toque de humor.

4. Humor negro:

En la novela *"La sombra del viento"* (2004), aunque no es exactamente actual, se ha seguido reeditando y su tono oscuro es relevante aún hoy. Un ejemplo de humor negro sería:

“Lo bueno de la muerte es que, cuando te llega, al menos no tienes que lidiar con más decepciones. Ya has llegado al final del libro, y ese es un descanso.”

Este tipo de humor negro toma una situación muy seria, como la muerte, y la presenta con un tono desdramatizado y hasta humorístico, jugando con lo sombrío.

Para comprender mejor cómo se estructura y manifiesta el humor en distintos contextos, es útil conocer la clasificación de las principales categorías de los chistes, las cuales servirán de base para el análisis posterior en esta investigación. De esta forma Torres (2020) hace la clasificación de los chistes:

Por tema:

- Chistes infantiles: Simple, de situaciones cotidianas o personajes conocidos, como animales o comidas.
- Chistes políticos: Satíricos o irónicos sobre eventos o figuras políticas.

- Chistes absurdos: Basados en situaciones o personajes poco comunes o imposibles.
- Chistes de humor negro: Que se basan en situaciones trágicas o desagradables, como la muerte, para generar risa.
- Chistes sobre estereotipos: Que se basan en género, raza, origen o ocupación, a menudo para generar risa.

Por tipo de humor:

- Inocentes o blancos: Aquellos que no tienen un propósito más allá de hacer reír.
- Tendenciosos: Pueden ser satíricos, irónicos, burlescos o incluso crueles.
- Humor autocrítico: Bromas sobre uno mismo.
- Juegos de palabras: Que se basan en el doble sentido de las palabras.
- Chistes por reacomodo: Aquellos en los que la gracia se encuentra en una interpretación equivocada de una palabra o frase.
- Comedia observacional: Es una forma de humor basada en aspectos cotidianos de la vida .

Por destinatario:

- Chistes infantiles: Adaptados para niños.
- Chistes para adultos: Pueden ser más complejos o utilizar un lenguaje más sofisticado.

Por nivel de complejidad:

- Chistes simples: Fáciles de entender y aptos para personas de todas las edades.
- Chistes complejos: Requieren de un conocimiento o contexto específico para ser comprendidos.

2.3.2. Stand Up

El *stand-up comedy* es una forma de humor performativo que se basa en la interacción directa con la audiencia. Jose (2025) menciona que el *stand-up comedy* es una forma de comedia en vivo que combina humor, observación y reflexión, todo con el objetivo de hacer reír al público. En este tipo de humor, se hace uso frecuente de la ironía, el sarcasmo y la exageración.

Lo que distingue al *stand-up* es su capacidad para improvisar, lo que le otorga un toque de autenticidad y cercanía con el público. Además, a menudo aborda temas sociales, políticos o personales que pueden generar reflexión, mientras mantiene un tono humorístico. Sin embargo, la traducción de un monólogo de *stand-up* puede resultar compleja debido a las variaciones de

humor entre culturas. Los chistes que funcionan en un contexto cultural pueden no tener el mismo impacto en otro debido a diferencias en las normas sociales y las referencias compartidas.

2.3.3. Traducción del humor

Desde la perspectiva lingüística, el humor se ha analizado a través de diversos modelos teóricos. Yus (2016) propone que el humor verbal se estructura a través de la incongruencia y la inferencia pragmática, donde el receptor debe reconstruir el significado implícito de la broma. Además, Dynel (2021) enfatiza la importancia de los mecanismos discursivos y contextuales en la construcción del humor, especialmente en el ámbito digital y mediático.

La traducción del humor representa un desafío debido a las diferencias lingüísticas y culturales entre lenguas, esto hace que se requieran estrategias específicas que mantengan el efecto cómico. Y como se mencionó anteriormente, por parte del stand up, la interacción con el público le añade un nivel extra de dificultad, ya que el comediante se adapta en tiempo real a la respuesta de la audiencia, lo que puede influir mucho en cómo se desenvuelve el comediante. Por ello, los sistemas de traducción automática enfrentan dificultades para captar el humor, ya que dependen de modelos de lenguaje que priorizan la literalidad sobre el significado pragmático.

Uno de los principales problemas en la traducción del humor es la pérdida de significado. Vandaele (2018) señala que la traducción del humor depende de la equivalencia funcional, es decir, de encontrar un recurso lingüístico en la lengua meta que genere un efecto humorístico similar al original. En el caso de la traducción audiovisual, Pérez-González (2019) destaca que las restricciones de sincronización y la adaptación cultural son factores clave para la efectividad de la traducción del humor en subtítulos y doblaje.

En el caso de la traducción audiovisual, Pérez-González (2019) destaca que las restricciones de la sincronización y la adaptación cultural son factores clave para la efectividad de la traducción de humor en subtítulos. Por ejemplo, en el subtítulo, la cantidad de caracteres por línea es limitada, lo que obliga a condensar el mensaje sin perder el efecto humorístico.

En resumen, la traducción del humor no solo implica traducir las palabras de un idioma a otro, sino también interpretar la intención del comediante, adaptar referencias culturales y

manejar restricciones técnicas. Esto convierte al traductor en un mediador entre el humor original y la audiencia meta, requiriendo habilidades lingüísticas como creativas.

Capítulo III. Metodología

Este estudio adopta un enfoque cualitativo, ya que se centra en el análisis e interpretación de fragmentos humorísticos dentro de un monólogo de *stand-up comedy*, con el propósito de evaluar la calidad de las traducciones generadas automáticamente mediante una herramienta operada por IA, y donde se genera un proceso de posesición para llegar al producto final de análisis como producto de esta investigación. Este enfoque permite examinar no sólo el contenido traducido de manera automática, sino también los elementos lingüísticos, culturales y contextuales que influyen en la preservación o pérdida del humor original en la posesición final de la presente propuesta.

La investigación es de tipo descriptivo y comparativo, dado que describe y compara las diferencias entre dos tipos de traducción (automática y humana, después del proceso de posesición), especialmente en lo que respecta a los elementos humorísticos. El estudio se limita al análisis de un caso específico: un monólogo del programa *Saturday Night Live (SNL)*.

3.1. Diseño de la investigación

La investigación se estructura como un estudio de caso, centrado en un solo monólogo humorístico del cual se extrajeron diversos elementos de humor para su estudio. Este tipo de diseño permite un análisis profundo y detallado del fenómeno observado: la traducción automática del humor.

3.1.1. Selección de la muestra

La muestra del estudio consiste en un monólogo de stand-up presentado por el comediante Kevin Hart, dentro del programa *SNL*. Este programa fue elegido por su formato característicamente humorístico, por su popularidad y por los frecuentes desafíos traductológicos que presenta su contenido, como juegos de palabras, referencias culturales, ironía, sátira, dobles sentidos, entre

otros. Dentro del monólogo, se seleccionaron específicamente aquellos fragmentos que contengan elementos humorísticos claramente identificables, tales como:

- Juegos de palabras (puns)
- Sarcasmo o ironía
- Referencias culturales
- Exageraciones o incongruencias
- Humor basado en estereotipos lingüísticos o culturales

3.2. Herramientas utilizadas

Para realizar el análisis, se emplearán las siguientes herramientas:

a. Aplicación de traducción automática basada en IA

Se utilizó una herramienta de inteligencia artificial VEED.IO, la cual es un editor online de videos, te permite añadir, texto, música e imágenes; puedes grabar la pantalla e incluso junto con tu webcam, y el área que nos interesa, su herramienta de IA la cual genera avatares parlantes, doblaje de voz y subtítulos automáticos, para así generar traducciones automáticas de los fragmentos humorísticos seleccionados. Esta aplicación servirá como primer insumo de análisis, permitiendo observar cómo procesa y traduce este tipo de contenido complejo.

b. Matriz de análisis comparativo

Se diseñó una matriz en formato de tabla donde se registró información clave de cada fragmento. La estructura de esta matriz es la siguiente:

Tabla 2. Matriz de datos para análisis comparativo

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición | Observaciones y análisis |
|-----------------------------|-------------------------------|------------|--------------------------|
| Tipo de chiste | | | |

Fuente: elaboración propia

Esta tabla funge como herramienta crucial para organizar, comparar y analizar las diferentes versiones de traducción, así como para documentar las decisiones de posedición y justificaciones de las propuestas alternativas.

3.2.1. VEED.IO

Es una plataforma de edición de video en línea la cual tiene una interfaz accesible, diseñada para facilitar su uso tanto a editores profesionales como a usuarios sin experiencia. Dentro de sus principales funciones se encuentra la generación automática de subtítulos mediante el uso de inteligencia artificial, lo cual permite obtener transcripciones del contenido audiovisual. Además, ofrece opciones de personalización para modificar el estilo de los subtítulos, el tipo de fuente, tamaño, color y ubicación en pantalla, adaptándose así a las necesidades específicas de cada proyecto.

El procedimiento para generar subtítulos en VEED.IO es sencillo. Primero, se debe cargar el video en la plataforma; luego, seleccionar la opción de "Subtítulos automáticos", se elige el idioma deseado y da inicio al proceso de transcripción. De forma automática, la aplicación genera los subtítulos, los cuales pueden ser editados manualmente. Y una vez finalizado el proceso, el video subtulado se puede exportar en distintos formatos o compartirlo directamente en diversas plataformas.

3.3. Procedimiento operacional

El procedimiento metodológico de este estudio se dividió en cinco etapas claramente definidas que permitieron un análisis sistemático del fenómeno de la traducción automática en textos humorísticos. La primera etapa consistió en la selección de fragmentos humorísticos. Para ello, se visualizó el monólogo completo y se eligieron un número determinado de fragmentos que contienen ejemplos representativos de humor. La selección fue de carácter intencional, enfocándose en aquellos pasajes que presentan un reto particular para la traducción automática debido a su complejidad cultural, lingüística o pragmática.

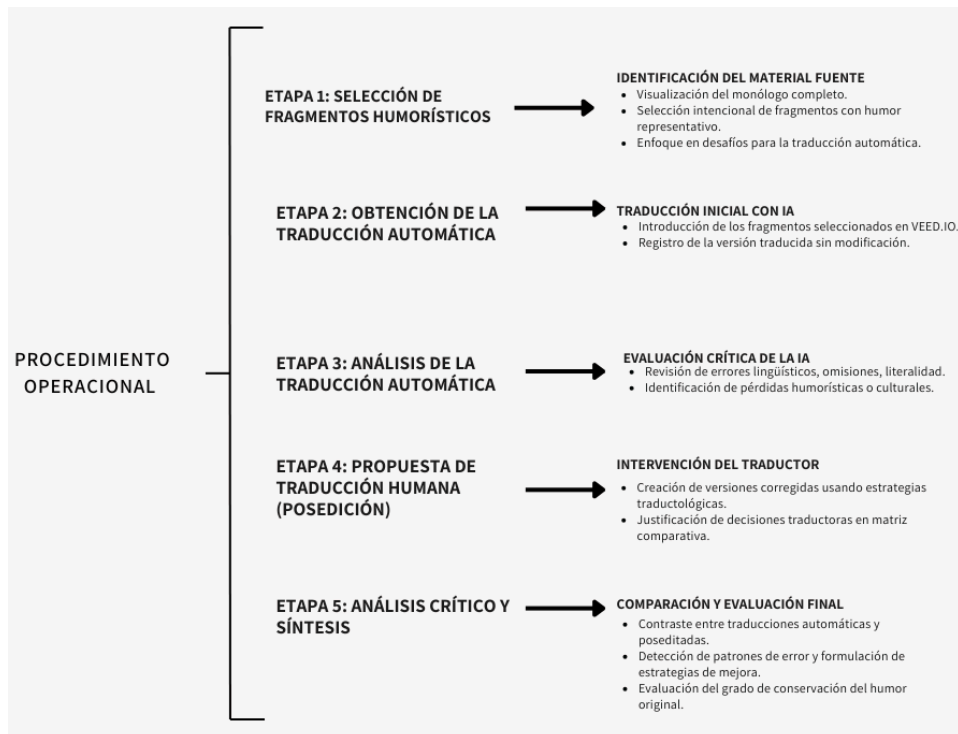
En la segunda etapa, se llevó a cabo la obtención de la traducción automática. Cada uno de los fragmentos previamente seleccionados fue introducido en la herramienta de traducción automática VEED.IO, la cual opera mediante inteligencia artificial. Las traducciones fueron registradas directamente tal como fueron generadas por la herramienta, sin realizar ningún tipo de modificación o corrección previa.

Posteriormente, en la tercera etapa, se procedió al análisis de la traducción automática. En esta fase, se revisó minuciosamente cada traducción generada por la IA con el objetivo de identificar errores lingüísticos, pérdidas de sentido humorístico, traducciones literales, omisiones, ausencia de adaptación cultural, o cualquier otro aspecto que pudiera comprometer la comprensión o el efecto del humor en la lengua meta.

La cuarta etapa implicó la propuesta de una traducción humana mediante posesición. A partir del análisis anterior, se elaboró una versión corregida y mejorada de cada fragmento, aplicando criterios traductológicos adecuados a la traducción de humor, tales como la equivalencia funcional, la adaptación cultural y la compensación. Estas versiones posesitadas fueron registradas en una matriz de análisis junto con las respectivas observaciones justificativas que explican las decisiones tomadas.

Finalmente, en la quinta etapa, se desarrolló un análisis crítico y una síntesis comparativa. Esta fase consistió en comparar críticamente las traducciones automáticas con las versiones posesitadas, con el propósito de evaluar en qué medida las intervenciones humanas permitieron conservar o restablecer el efecto humorístico original. El análisis realizado permitió identificar patrones comunes de error en las traducciones automáticas de humor, así como delinear posibles estrategias de mejora que podrían aplicarse en futuras experiencias de traducción asistida por inteligencia artificial.

Imagen 1. Organizador gráfico metodológico



Fuente: elaboración propia

3.4 Consideraciones éticas y limitaciones metodológicas

El monólogo utilizado para este estudio es de dominio público o está disponible para su análisis con fines educativos y académicos. Se respetó en todo momento la autoría del contenido y se citó correctamente la fuente audiovisual. La herramienta VEED.IO utilizada es únicamente un recurso técnico, sin fines lucrativos ni comerciales. Por otro lado, una de las principales limitaciones de esta investigación radica en el uso de una herramienta de inteligencia artificial en su versión gratuita. Esto implica que ciertas funciones avanzadas, como opciones de ajuste de tono o contexto, no estarán disponibles, lo que puede influir negativamente en la calidad de la traducción automática obtenida. Además, al centrarse en un solo monólogo, los resultados no serán generalizables a todo tipo de humor o a otras plataformas de traducción automática, aunque sí proporcionarán una base sólida para futuras investigaciones.

Capítulo IV. Resultados

Como se ha expuesto a lo largo de esta investigación, el objetivo principal fue responder a la pregunta: *¿la inteligencia artificial es capaz de traducir el humor?* Para ello, se analizó la calidad de la subtítulos automática de un monólogo de *stand-up comedy*, con énfasis en la identificación de errores clave relacionados con la traducción de elementos humorísticos.

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos del análisis de la subtítulos automática generada mediante la herramienta **VEED.IO**. El procedimiento se apoyó en una matriz de datos diseñada para registrar de forma sistemática los errores y áreas de mejora identificados. Dicha matriz se aplicó al monólogo presentado por **Kevin Hart** en el programa **Saturday Night Live (SNL)**, permitiendo examinar con detalle las dificultades que enfrenta la IA al traducir contenidos humorísticos.

Los resultados se organizan en cinco secciones. En primer lugar, se encuentra el análisis comparativo de la traducción del humor, en donde se contrasta las versiones originales, la generada por la IA, y la posesición. Luego, se muestran los resultados por categorías de humor, se clasifican y analizan los fragmentos según el tipo de humor presente. La siguiente sección es el análisis de la IA por tipo de chiste, donde se examina el desempeño de la IA ante diferentes construcciones humorísticas. Acto seguido, se encuentra el análisis de posesición por tipo de chiste, aquí se presentan las soluciones aplicadas para adaptar los chistes de forma efectiva. Posteriormente, están los errores identificados en la traducción con IA donde sistematiza los principales fallos detectados. Luego, se encuentran las estrategias aplicadas en la posesición, aquí se detallan las estrategias traductológicas empleadas para resolver los desafíos específicos. Y finalmente, se ofrece una visión panorámica de los hallazgos, sintetizando los aspectos más relevantes observados a lo largo del análisis.

4.1 Análisis comparativo de la traducción del humor

Con el propósito de evaluar las capacidades de la Inteligencia Artificial para traducir el humor, se realizó un análisis entre el fragmento original en inglés del monólogo de Kevin Hart, la subtítulos automática generada por VEED.IO y una propuesta de subtítulos propia. Este

análisis se centró en identificar qué elementos humorísticos se conservaron, cuales se perdieron, errores que se encontraron y qué recursos se utilizaron a la hora de la realización del subtítulo. Las siguientes tablas presentan una selección de fragmentos en los que se analizaron aspectos lingüísticos, culturales y pragmáticos para la traducción del humor.

Como se observa en la tabla 3 se presenta un chiste de humor absurdo en el cual se puede analizar que el chiste depende de una contradicción, se menciona un “problema de mapaches”, pero se corrige a “un mapache”. Esta corrección intencionalmente innecesaria genera el efecto cómico; por ello se optó por la corrección del fragmento generado por la IA para mantener la fidelidad de la intención humorística del original. Este fragmento nos muestra uno de los retos en la traducción del humor absurdo, conservar el efecto cómico no sólo al contenido, sino también en su estructura lingüística.

Tabla 3.

Ejemplo de humor absurdo.

Minuto: 00:01:36

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|---|--|
| Tipo de chiste: Humor Absurdo | Actualmente, tengo un problema de mapaches. No mapaches. Es un mapache. | Actualmente, tengo un problema con un mapache. No mapaches. Es un mapache. |
| Currently, I have a raccoon problem. Not raccoons. It's one raccoon. | | |
| Observaciones y análisis: El fragmento aclara que el problema se refiere a un solo mapache, no a varios, lo que elimina cualquier ambigüedad y mantiene la coherencia con el discurso original. | | |

Del mismo modo, como se aprecia en tabla 4, donde el comediante realiza una comedia autocrítica, el comediante enfatiza su emoción diciendo “So I'm scared. I'm scared as hell”, lo cual no solo refleja el miedo, sino que también intensifica y dramatiza la emoción para generar el efecto cómico. Por ello, en la posedición se optó por “estoy muerto de miedo”, una expresión que en el español transmite mejor la carga emocional. Esta elección muestra como una traducción más contextualizada permite conservar el tono natural, lo cual es importante considerar el registro emocional y cultural en las traducciones del humor.

Tabla 4.

Ejemplo de humor autocrítico con un matiz de exageración.

Minuto: 00:02:28

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|---|---|
| Tipo de chiste: Exageración / Autocrítico | Así que estoy asustado. Estoy muy asustado. | Así que tengo miedo. Estoy muerto de miedo. |
| So I'm scared. I'm scared as hell | | |
| Observaciones y análisis: Se optó por la expresión "muerto de miedo" para lograr una equivalencia más natural y conservar la intensidad de la emoción original. | | |

En la tabla 5, es posible señalar que el comediante utiliza una expresión coloquial para dramatizar la situación, el usar “*thug raccoon*” es lo que genera el efecto cómico. En este caso, en la posedición se optó por cambiar ambas expresiones de cierre generadas por la IA y solo dejar una que mantenga el mensaje original. Ya que el uso de dos expresiones suena muy redundante y le quita toda naturalidad.

Tabla 5.

Ejemplo de humor absurdo con un matiz de exageración.

Minuto: 00:03:02

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|--|---|
| Tipo de chiste: Absurdo / Exageración | El resultado final. La conclusión es que tenemos un mapache matón corriendo por ahí fuera. | Lo que importa es que tenemos un mapache matón corriendo por ahí fuera. |
| The bottom line. Bottom line is we got a thug raccoon running around outside. | | |
| Observaciones y análisis: Suena muy redundante. | | |

De forma similar, en la tabla 6 se presenta un ejemplo de humor observacional, donde el comediante resalta una situación cotidiana. Este estilo de humor, se basa en resaltar las situaciones cotidianas con las que el público puede llegar a identificarse. En este caso, el comediante expresa que no le gusta ir afuera de su casa, esto da continuidad y refuerza el chiste del mapache matón. En este fragmento la IA utiliza la expresión “salir afuera” que es redundante en el español, por ello, en la posedición se optó por “ir afuera” ya que suena más natural. Aquí se resalta que al traducir el humor observacional va más allá de la corrección lingüística, ya que es esencial conservar el tono conversacional y el estilo del comediante.

Tabla 6.

Ejemplo de humor observacional.

Minuto: 00:03:09

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|-----------------------------|-------------------------------|----------------------|
|-----------------------------|-------------------------------|----------------------|

| | | |
|---|---|---|
| Tipo de chiste: Observacional | Dije, mira, esto es por lo que no me gusta salir fuera. | Dije, mira, esto es por lo que no me gusta ir afuera. |
| I said, look, this is why I don't like going outside. | | |
| Observaciones y análisis: Igual era una oración muy redundante. | | |

Asimismo, en la tabla 7 se muestra otro ejemplo de humor observacional, en el que el comediante expresa molestia. De igual forma, habla de una situación cotidiana, menciona que no le gusta estar en su entrada, llegando también a un punto de lo absurdo, que llega a generar empatía y risa al mismo tiempo. Aquí la IA presenta errores gramaticales y de sentido ya que “no me gusta ser mi camino de entrada” el uso del verbo “ser” es incorrecto, es “estar” y la traducción literal de “*driveway*” como “camino de entrada” hace que no suene natural en el español. La propuesta de posesión corrige estos errores dejándolo en “No me gusta estar en mi entrada”. Así, se reafirma la importancia de una intervención humana que no solo corrija los errores, sino que también adapte cultural y lingüísticamente los elementos humorísticos.

Tabla 7.

Ejemplo de humor observacional.

Minuto: 00:03:52

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|--|----------------------------------|
| Tipo de chiste: Observacional | No me gusta ser en mi camino de entrada. | No me gusta estar en mi entrada. |
| I don't like being in my driveway. | | |
| Observaciones y análisis: Está mal redactada, el "ser" es incorrecto. Y el camino de entrada suena como una traducción muy literal. | | |

En la tabla 8 se identifica un ejemplo de humor basado en estereotipos y expresiones coloquiales, lo cual es un recurso frecuente en el *stand-up* para generar un efecto cómico. En este fragmento, para dar el efecto cómico, se apoya en estereotipos y expresiones coloquiales. La IA traduce la frase como “Chico, si no bajas tu culo blanco y negro por estos malditos escalones y coge esa basura.” lo cual es una traducción muy literal y puede generar interpretaciones inapropiadas, ya que el uso del verbo “coger”, ya que no es común el uso en español mexicano. En la posedición se propuso una versión más localizada “A ver niño, si no bajas tu culo mixto por esas pinches escaleras y sacas la basura.” ya utilizando modismos del español mexicano. Este caso resalta como la traducción del humor que incluye estereotipos requiere un manejo cuidadoso del lenguaje.

Tabla 8.

Ejemplo de humor apoyado en estereotipos.

Minuto: 00:05:02

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|---|---|
| Tipo de chiste: Estereotipos | Chico, si no bajas tu culo blanco y negro por estos malditos escalones y coge esa basura. | A ver niño, si no bajas tu culo mixto por esas pinches escaleras y sacas la basura. |
| Boy, if you don't get your black white ass down these damn steps and get that trash. | | |
| Observaciones y análisis: Igual, el término "coger" no es común utilizarlo aquí. | | |

En la tabla 9 se presenta un caso de humor absurdo, caracterizado por situaciones ilógicas. La frase original “*But if it's a mountain lion, you are on your own.*” combina lo absurdo con una amenaza disfrazada de lógica, lo que genera el efecto cómico. La IA utilizó el término “león de montaña” para referirse al puma, lo cual es técnicamente correcto, pero el uso no es muy común, y también es necesario mantenerse con el uso del mismo término para referirse a algo en específico a lo largo de todo el contenido para mantener una naturalidad. También hubo un fallo de género al decir “¿estás solo?”, cuando el comediante se dirige a su esposa. Aquí se demuestra como detalles que a simple vista se ven pequeños, pueden afectar significativamente la recepción del humor.

Tabla 9.

Ejemplo de humor absurdo.

Minuto: 00:06:14

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|--|--------------------------------|
| Tipo de chiste: Absurdo | Pero si es un león de montaña , ¿estás solo? | Pero si es un puma, estás sola |
| But if it's a mountain lion, you are on your own. | | |
| Observaciones y análisis: Mantener la misma traducción de mountain lion para mantener la naturalidad, los signos de interrogación son incorrectos y hay un error de género, ya que se está refiriendo a su esposa. | | |

En la tabla 10 se observa un ejemplo de humor absurdo con matiz de exageración, recurso utilizado para llevar las situaciones al extremo y provocar risa. El fragmento de humor absurdo con una matiz de exageración, en el que el comediante imagina un escenario extremo, donde el animal “la atrape bien”, refiriéndose a su esposa. Donde la IA lo tradujo a “Digamos que la coge bien.” una versión problemática en varios países hispanohablantes debido a la connotación sexual del verbo “coger”. En posedición se optó por “Digamos que la atrapa bien.” una solución más neutral que mantiene el tono original. De igual forma, refuerza la importancia de considerar no sólo la fidelidad al mensaje original, sino también el impacto cultural y emocional de cada palabra elegida.

Tabla 10.**Ejemplo de humor absurdo con un matiz de exageración.***Minuto: 00:06:49*

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|-------------------------------|-----------------------------|
| Tipo de chiste: Absurdo / Exageración | Digamos que la coge bien. | Digamos que la atrapa bien. |
| Let's say he gets her good. | | |
| Observaciones y análisis: El término "coger" no se utiliza aquí. | | |

Finalmente, en la tabla 11 se presenta un ejemplo de humor irónico con un matiz de contradicción, para así generar un efecto cómico. En este fragmento, el comediante se imagina una situación absurda en la que la falta de un hombro sería la razón por la cual ambos terminarían en la cárcel si los detiene la policía. La informalidad y el jugar con una lógica exagerada, es lo que genera el efecto humorístico. La IA traduce “cops” como “poli”, una forma coloquial pero no común en regiones hispanohablantes. Para darle más claridad al mensaje, en posedición se optó por el término completo “policía” para mejorar la comprensión sin perder el efecto cómico. Se refuerza así incluso en fragmentos donde predomina el humor irónico, es importante evitar expresiones poco claras o muy localizadas, para que el mensaje sea claro de entender. El equilibrio entre la naturalidad, claridad y tono, es la clave para una traducción del humor efectiva.

Tabla 11.**Ejemplo de humor irónico con un matiz de contradicción.***Minuto: 00:07:26*

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|---|--|
| Tipo de chiste: Irónico / Contradictorio | Si nos para la poli y tú sólo tienes un hombro, iremos a la cárcel. | Si nos para la policía y tú sólo tienes un hombro, iremos a la cárcel. |
| If we get pulled over by the cops and you only got one shoulder, we going to jail. | | |
| Observaciones y análisis: Mejor utilizar el término completo para que sea más claro. | | |

La versión completa de la matriz de datos se incluye como anexo al final del trabajo.

4.2 Resultados por categorías de humor

A partir del análisis realizado, fue posible clasificar los fragmentos humorísticos del monólogo según diversas categorías de humor. Esta clasificación permite identificar tanto la variedad de recursos humorísticos empleados como su frecuencia de aparición. El tipo de humor más predominante fue el humor observacional, lo cual resulta coherente con la naturaleza del *stand-up comedy*, ya que este tipo de humor se basa en situaciones cotidianas y experiencias comunes, elementos ampliamente explotados por los comediantes para generar identificación con el público. En este caso específico, el monólogo gira en torno a situaciones domésticas y problemas en su nueva casa, lo cual ejemplifica perfectamente esta categoría.

En segundo lugar, se identificó una presencia significativa del humor absurdo, caracterizado por situaciones ilógicas o desproporcionadas que rompen con la lógica convencional. El comediante recurre a este tipo de humor para exagerar eventos improbables, como la posibilidad de que un puma ataque a su esposa, lo cual contribuye a la comicidad mediante el desconcierto y la sorpresa.

Por otro lado, se detectaron otros tipos de humor con una frecuencia considerablemente menor, entre ellos el humor irónico, contradictorio, juego de palabras, estereotipos y autocrítica. Aunque estos recursos se encuentran presentes a lo largo del monólogo, su función es secundaria en comparación con los tipos antes mencionados. Su uso tiende a complementar el relato principal, que se centra más en narrar acontecimientos de manera humorística que en construir chistes independientes con remates evidentes.

Un elemento transversal que se observó en diversas categorías fue el uso de la exageración, especialmente en combinación con el humor absurdo, con el objetivo de intensificar el efecto cómico. Por ejemplo, cuando el comediante menciona la existencia de un "mapache matón" que merodea su casa e intenta ingresar durante la noche, se combinan elementos de exageración e ilógica para provocar la risa del público.

4.3 Análisis de la IA por tipo de chiste

Con base a lo anterior, un patrón bastante notorio a la hora de que la IA realizará la subtitulación del monólogo, en la mayoría de los casos de chistes observacionales de los cuales representaron el 36.66% de todo el video, la IA elabora todas esas traducciones de forma literal. Ejemplos de ello:

Tabla 12.
Ejemplo de humor observacional.
Minuto: 00:03:09

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|---|---|
| Tipo de chiste: Observacional | Dije, mira, esto es por lo que no me gusta salir fuera. | Dije, mira, esto es por lo que no me gusta ir afuera. |
| I said, look, this is why I don't like going outside. | | |
| Observaciones y análisis: Igual era una oración muy redundante. | | |

Tabla 13.
Ejemplo de humor observacional.
Minuto: 00:03:52

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|--|----------------------------------|
| Tipo de chiste: Observacional | No me gusta ser en mi camino de entrada. | No me gusta estar en mi entrada. |
| I don't like being in my driveway. | | |
| Observaciones y análisis: Está más redactada, el "ser" es incorrecto. Y el camino de entrada suena como una traducción muy literal. | | |

Como se ha señalado anteriormente, la traducción generada por la inteligencia artificial presenta un enfoque excesivamente literal, sin una adecuada interpretación del contexto comunicativo. Esta tendencia a traducir palabra por palabra afecta considerablemente la naturalidad del discurso, lo que en muchos casos conduce a una pérdida del sentido original, especialmente en segmentos con carga humorística o expresiva.

En el caso específico de la traducción de chistes absurdos, que representan 30% del total del video, esta literalidad persiste, pero se suma la aparición de errores léxicos y semánticos que comprometen aún más la calidad de la subtitulación. Uno de los aspectos más relevantes observados fue el uso de vocabulario poco habitual en el español mexicano, a pesar de que se especificó expresamente que la salida debía estar adaptada a esta variante dialectal. Por el

contrario, muchas de las elecciones léxicas corresponden al español peninsular, lo cual sugiere una inadecuada configuración o comprensión del parámetro solicitado por parte del sistema.

Además, se identificaron casos de inconsistencia terminológica, donde la IA utilizó distintas expresiones para referirse a un mismo elemento, afectando así la cohesión textual. Esta falta de uniformidad puede generar confusión en el receptor, especialmente cuando se trata de contenido humorístico que requiere claridad para lograr su efecto.

Estos ejemplos reflejan las limitaciones actuales de los sistemas automáticos de traducción, particularmente al momento de abordar la traducción del humor y la **adecuación sociolingüística**. Pese a los avances tecnológicos, sigue siendo necesario un proceso de posesición humana que garantice coherencia, adecuación cultural y fidelidad comunicativa.

A continuación, se presentan algunos ejemplos representativos que ilustran estos problemas:

Tabla 14.

Ejemplo de humor absurdo.

Minuto: 00:06:14

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|--|--------------------------------|
| Tipo de chiste: Absurdo | Pero si es un león de montaña , ¿estás solo? | Pero si es un puma, estás sola |
| But if it's a mountain lion, you are on your own. | | |
| Observaciones y análisis: Mantener la misma traducción de mountain lion para mantener la naturalidad, los signos de interrogación son incorrectos y hay un error de género, ya que se está refiriendo a su esposa. | | |

Tabla 15.

Ejemplo de humor absurdo con un matiz de exageración.

Minuto: 00:06:49

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|-------------------------------|-----------------------------|
| Tipo de chiste: Absurdo / Exageración | Digamos que la coge bien. | Digamos que la atrapa bien. |
| Let's say he gets her good. | | |
| Observaciones y análisis: El término "coger" no se utiliza aquí. | | |

Estos ejemplos evidencian la limitada capacidad de la IA para interpretar intenciones comunicativas implícitas, como la ironía, el sarcasmo o el doble sentido. Esto refuerza la necesidad de una posesición experta que no solo corrige errores lingüísticos, sino que también asegure la recuperación del efecto humorístico original. En la tabla 16 es posible señalar un ejemplo de lo anteriormente descrito.

Tabla 16.

Ejemplo de humor apoyado en estereotipos.

Minuto: 00:05:02

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|---|--|
| Tipo de chiste: Estereotipos | Chico, si no bajas tu culo blanco y negro por estos malditos escalones y coge esa basura. | Aver niño, si no bajas tu culo mixto por esas pinches escaleras y sacas la basura. |
| Boy, if you don't get your black white ass down these damn steps and get that trash. | | |
| Observaciones y análisis: Igual, el término "coger" no es común utilizarlo aquí. | | |

Finalmente, se identificó un recurso humorístico que, si bien no se clasificó como un tipo de chiste independiente, sí funcionó como complemento retórico para intensificar el efecto cómico en diversos fragmentos del monólogo: la exageración. Este recurso fue empleado con frecuencia para amplificar situaciones absurdas o cotidianas, aportando énfasis y dramatismo que favorecen la comicidad. En total, estuvo presente en el 13.33% del monólogo, lo que refleja su papel recurrente como estrategia para reforzar el humor.

En términos generales, la traducción automática de estos fragmentos no presenta errores graves, sin embargo, se observaron áreas de mejora importantes. En particular, se detectó el uso de vocabulario poco natural para el español mexicano, así como ciertos fragmentos con falta de coherencia discursiva y rigidez sintáctica, lo cual afectó la fluidez y naturalidad del subtítulo, elementos clave para conservar el tono humorístico original. Estos ejemplos muestran cómo el uso de la exageración puede perder efectividad cuando no se adapta adecuadamente al registro lingüístico y sociocultural de la lengua meta. A pesar de que la IA logra traducir los elementos literales, la falta de sensibilidad estilística y pragmática impide que se mantenga la intención

humorística original en toda su fuerza. Como se aprecia en las tablas 17, 18 y 19 se realizaron ajustes en los fragmentos con el objetivo de preservar la naturalidad en las traducciones.

Tabla 17.

Ejemplo de humor autocrítico con un matiz de exageración.

Minuto: 00:02:28

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|---|---|
| Tipo de chiste: Exageración / Autocrítico | Así que estoy asustado. Estoy muy asustado. | Así que tengo miedo. Estoy muerto de miedo. |
| So I'm scared. I'm scared as hell | | |
| Observaciones y análisis: Prefi la expresión "muerto de miedo" para lograr una equivalencia más natural y conservar la intensidad de la emoción original. | | |

Tabla 18.

Ejemplo de humor absurdo con un matiz de exageración.

Minuto: 00:03:02

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|--|---|
| Tipo de chiste: Absurdo / Exageración | El resultado final. La conclusión es que tenemos un mapache maratón corriendo por ahí fuera. | Lo que importa es que tenemos un mapache matón corriendo por ahí fuera. |
| The bottom line. Bottom line is we got a thug raccoon running around outside. | | |
| Observaciones y análisis: Suena muy redundante. | | |

Tabla 19.

Ejemplo de humor absurdo con un matiz de exageración.

Minuto: 00:06:49

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|-------------------------------|-----------------------------|
| Tipo de chiste: Absurdo / Exageración | Digamos que la coge bien. | Digamos que la atrapa bien. |
| Let's say he gets her good. | | |
| Observaciones y análisis: El término "coger" no se utiliza aquí. | | |

El análisis por tipo de chiste, permite constatar que la traducción automática realizada por la IA aún presenta múltiples deficiencias cuando se trata de interpretar y trasladar elementos

humorísticos al español mexicano. La literalidad excesiva, los errores léxicos y la falta de sensibilidad sociocultural afectan significativamente la efectividad del subtítulo, tanto a nivel funcional como comunicativo. Estos hallazgos no solo resaltan los límites actuales que presenta la IA, sino que también revelan la importancia de la intervención humana en el proceso de la subtitulación. A continuación, se analiza de manera específica cómo la posesición humana contribuye a corregir estas deficiencias.

4.4 Análisis de posesición por tipo de chiste

Con base en el análisis previo, se optó por la aplicación de diversas estrategias de traducción para corregir los chistes presentes en el monólogo, seleccionándolas de acuerdo con la tipología del humor detectada en cada caso. El objetivo principal fue preservar la intención comunicativa y asegurar una recepción natural y efectiva en la lengua meta, específicamente en el español mexicano.

En el caso de los chistes observacionales, la estrategia más adecuada fue la modulación, ya que permitió reformular el mensaje original manteniendo su sentido, pero con una estructura más natural y culturalmente aceptable para el público meta. Esta técnica resultó útil para transformar construcciones lingüísticas que, si bien no eran incorrectas en términos gramaticales, resultaban poco idiomáticas o rígidas en español.

Para los chistes absurdos, la estrategia predominante fue la adaptación. Esto se debió a la presencia recurrente de errores léxicos y semánticos en la traducción automática, así como al uso de términos que no son comunes ni adecuados en el español de México. En estos casos, la adaptación permitió reemplazar expresiones confusas o poco naturales por otras más accesibles y acordes con el registro humorístico y cultural del público meta. De no haberse aplicado esta estrategia, muchas de las expresiones podrían haber generado ambigüedad o pérdida del efecto cómico. Estas elecciones estratégicas no solo respondieron a necesidades lingüísticas, sino también a criterios de eficacia comunicativa y adecuación sociocultural, fundamentales al traducir contenido humorístico. A continuación, se muestra un ejemplo clave de esta estrategia:

Tabla 20.

Ejemplo de humor absurdo.

Minuto: 00:01:36

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|---|---|--|
| Tipo de chiste: Humor Absurdo | Actualmente, tengo un problema de mapaches. No mapaches. Es un mapache. | Actualmente, tengo un problema con un mapache. No mapaches. Es un mapache. |
| Currently, I have a raccoon problem. Not raccoons. It's one raccoon. | | |
| Observaciones y análisis: El fragmento aclara que el problema se refiere a un solo mapache, no a varios, lo que elimina cualquier ambigüedad y mantiene la coherencia con el discurso original. | | |

Del mismo modo, para las categorías de chistes que se presentaron con menor frecuencia —específicamente los chistes irónicos o contradictorios, los juegos de palabras, los estereotipos y los chistes autocríticos— fue necesario aplicar una combinación de estrategias de traducción que permitieran evitar las traducciones literales realizadas por la inteligencia artificial. Estas categorías, por su complejidad lingüística y carga pragmática, requieren una mayor intervención traductológica para conservar su intención comunicativa en la lengua meta.

En estos casos, una de las estrategias más utilizadas fue la adaptación, que permitió modificar referencias culturales, matices lingüísticos y expresiones idiomáticas a fin de mantener la naturalidad del mensaje y garantizar su recepción adecuada por parte del público mexicano. Esta estrategia fue especialmente útil en fragmentos con referencias poco familiares o construcciones propias del inglés que, de mantenerse sin modificación, resultaban forzadas o poco comprensibles.

También se recurrió a la reestructuración, con el propósito de reorganizar sintácticamente ciertas oraciones que, al traducirse de manera literal, perdían coherencia o fluidez. Esta técnica resultó eficaz en los casos donde el humor dependía de la construcción gramatical o del ritmo del enunciado, elementos que suelen alterarse en traducciones automáticas.

Finalmente, se empleó la compensación como recurso para equilibrar la pérdida de elementos que no podían trasladarse de forma directa al español, como juegos de palabras o referencias culturales específicas. Esta estrategia consistió en introducir un recurso humorístico equivalente en otra parte del enunciado, de manera que se conservara el tono humorístico general del mensaje. En conjunto, estas estrategias permitieron mejorar significativamente la calidad de la traducción, respetando tanto la intención humorística del texto original como las convenciones lingüísticas y culturales del público meta. Como se observa en la tabla 21, la compensación fue utilizada a la hora de optar por el término completo, para así mejorar la comprensión.

Tabla 21.

Ejemplo de humor irónico con un matiz de contradicción.

Minuto: 00:07:26

| Fragmento original (inglés) | Subtitulación automática (IA) | Posedición/Propuesta |
|--|---|--|
| Tipo de chiste: Irónico / Contradictorio | Si nos para la poli y tú sólo tienes un hombro, iremos a la cárcel. | Si nos para la policía y tú sólo tienes un hombro, iremos a la cárcel. |
| If we get pulled over by the cops and you only got one shoulder, we going to jail. | | |
| Observaciones y análisis: Mejor utilizar el término completo para que sea más claro. | | |

Por último, en los mismos casos de la exageración, la estrategia que utilice fue la reestructuración, ya que como mencione, solo se necesitaba pulir un poco los fragmentos, darles el toque humano para que tuvieran más sentido.

4.5 Errores identificados en la traducción con IA

A partir del análisis realizado, se identificaron diversos errores en la subtitulación automática generada por inteligencia artificial. Uno de los problemas más recurrentes fue el uso excesivo de traducciones literales, las cuales comprometen significativamente la naturalidad, fluidez y claridad del mensaje en la lengua meta. Este tipo de traducción palabra por palabra omite consideraciones contextuales, culturales y pragmáticas, lo cual resulta especialmente problemático en contenidos donde el tono, la intención comunicativa y los matices culturales son esenciales, como en el caso del humor en los monólogos de stand-up.

Además de la literalidad, se detectaron errores gramaticales que afectan la calidad de la subtitulación. Entre ellos, se observaron casos como la omisión de la preposición "alrededor de" en construcciones temporales o espaciales, y el uso incorrecto de la expresión "ser en", que no es gramaticalmente adecuada en español. Estos errores no solo dificultan la comprensión del mensaje, sino que también generan ambigüedad o confusión en la interpretación por parte del receptor.

La presencia de estos errores evidencia las limitaciones de los sistemas automáticos al no considerar las particularidades sintácticas y semánticas del español mexicano, así como la

necesidad de intervención humana para asegurar una traducción más precisa, natural y funcional en contextos audiovisuales.

Dejando de lado solo los aspectos técnicos, estos errores también son un reflejo de la carencia en la “inteligencia” cultural y comunicativa de los modelos de IA utilizados actualmente. Por el hecho de no reconocer intenciones como lo son el sarcasmo, la ironía o los dobles sentidos, lo que hace es neutralizar o quitar cualquier efecto cómico. Lo cual no solo afecta el contenido, sino que también afecta la experiencia del espectador, que no pueda captar el humor o incluso interpretar erróneamente el mensaje original. Por esto, el uso de una inteligencia artificial sin algún tipo de intervención humana, no es recomendable para géneros sensibles a la interpretación, como lo es el caso del *stand-up comedy*.

Este análisis demuestra que, aunque los sistemas de subtitulación automática pueden ser útiles como una guía o punto de partida, aún no están capacitados para ser utilizados de manera autónoma en desafíos que impliquen traducir el humor. La intervención de traductores profesionales sigue siendo indispensable para lograr traducciones funcionales, culturalmente apropiadas y ser fieles a la intención original del mensaje.

4.6 Estrategias aplicadas en la posesición

Durante el proceso de posesición, la estrategia que resultó más utilizada fue la reestructuración. Esta técnica se mostró como la opción más eficaz para mejorar la fluidez del mensaje en la lengua meta, permitiendo reorganizar las construcciones sintácticas de manera que el discurso resultará más natural, claro y coherente para el público receptor. A través de la reestructuración fue posible conservar la intención comunicativa del texto original, ajustando el orden de los elementos y reformulando ciertas expresiones sin alterar el significado, lo que favoreció una lectura más orgánica y comprensible.

Esta estrategia fue bastante útil en fragmentos que la subtitulación automática había generado estructuras rígidas o utilizado calcos en inglés, que si bien eran gramaticalmente correctos, no correspondían a la forma habitual de expresarse en español mexicano. En estos casos, la reestructuración fue de ayuda para no solo “corregir” errores, sino reconstruir el texto desde otro enfoque, en este caso, un enfoque comunicativo, centrado en el efecto que debía provocar en el espectador.

Otra estrategia empleada con frecuencia fue la adaptación léxica y semántica, particularmente en aquellos casos donde las palabras o expresiones utilizadas por la inteligencia artificial, aunque gramaticalmente correctas, resultaban poco naturales o inadecuadas desde una perspectiva sociolingüística. Esta estrategia fue fundamental para sustituir términos que no se ajustaban al contexto cultural del público meta, logrando así una traducción más auténtica y efectiva. La adaptación léxica permitió, además, incorporar vocabulario propio del español mexicano y evitar el uso de expresiones que remiten a variantes del español que no corresponden al entorno del receptor.

El uso de estas estrategias también evidenció una tensión constante entre fidelidad y funcionalidad, en algunos casos, el mantener una expresión literal implicaba perder todo el efecto cómico, mientras que el reformularse implicaba alejarlo del mensaje original. A la hora de la posesición no solo se limitó a “corregir” errores de la IA, sino que también implicó la toma de decisiones traductológicas complejas, guiadas por criterios pragmáticos, culturales y comunicativos.

Ambas estrategias, aplicadas de manera complementaria, permitieron mejorar significativamente la calidad de la subtitulación automática, haciendo que el producto final resultara más funcional desde el punto de vista comunicativo y cultural. Este proceso confirma que si bien la IA puede ofrecer un primer borrador útil, la posesición humana sigue siendo indispensable para garantizar que los matices del humor, la intención original y las referencias culturales sean adecuadas para el público meta.

4.7 Resumen descriptivo general

Al realizar una evaluación general del proceso, se puede concluir que la traducción generada por la inteligencia artificial, si bien es funcional en ciertos aspectos, aún presenta múltiples deficiencias que resaltan la necesidad de una intervención humana especializada, especialmente en contextos donde la interpretación del mensaje es clave, como lo es el humor standupero.

Uno de los aspectos más notorios fue la extensión excesiva de las oraciones subtituladas, lo cual no solo afecta a las normas básicas de subtitulación, como el límite de caracteres por línea y la estructura en forma de pirámide para la distribución visual, sino que también afecta al ritmo de

lectura y la legibilidad. Asimismo, se observó que muchos subtítulos permanecían muy poco tiempo en pantalla y ciertos errores de sincronización, lo cual afecta la comprensión adecuada del mensaje y distrae del contenido audiovisual.

Más a fondo de sólo los aspectos técnicos, lo que resulta un gran problema es la incapacidad de la IA para captar e interpretar los matices culturales, pragmáticos y lingüísticos del humor. En el caso del stand-up, en donde el juego de palabras, la entonación, los diferentes tipos de humor y las referencias socioculturales son esenciales para una traducción adecuada, la IA tiende a dar traducciones literales que no sólo pierde todo sentido cómico, sino que incluso pueden llegar a malinterpretar el sentido original. Esta limitación resalta que la traducción automática todavía no puede reemplazar el juicio humano, particularmente en discursos o contenidos que están cargados de sensibilidad cultural.

Aunque la IA representa una herramienta eficiente por su rapidez en la generación de subtítulos, aún no es capaz de traducir de manera precisa y eficaz contenidos humorísticos sin la intervención humana. Su falta de sensibilidad ante los matices culturales, los registros coloquiales y las variantes del español puede generar confusiones o pérdidas de sentido, especialmente cuando se abordan contenidos con alta carga pragmática como el humor. Por el momento, su aplicación debe entenderse como una etapa preliminar, que con ayuda de la posesión por parte de un profesional, se puede garantizar que el producto final no solo sea comprensible, sino también eficaz en términos de recepción, estilo y fidelidad al texto original.

En definitiva, el uso de una herramienta de inteligencia artificial para la creación de subtítulos es una propuesta útil, siempre y cuando se realice una revisión crítica y una posesión adecuada. La subtitulación del humor, por su naturaleza altamente contextual, requiere una toma de decisiones conscientes y estratégicas que, al menos por ahora, solo puede ser realizada por un humano. Es posible aprovechar su potencial para agilizar el proceso, pero resulta indispensable contar con una intervención humana experta que identifique errores, ajuste el estilo y asegure la coherencia cultural y comunicativa del producto final.

Capítulo V. Conclusiones

Evaluación general del objetivo de investigación

A lo largo de esta investigación se buscó responder a la pregunta central: **¿la inteligencia artificial puede traducir el humor?** Para ello, se llevó a cabo un análisis comparativo entre tres versiones de subtitulación de un monólogo de *stand-up comedy*: la versión original en inglés, una subtitulación automática generada por la herramienta **VEED.IO**, y una versión final corregida mediante procesos de **posedición**. Esta última fue elaborada por la autora a partir de los subtítulos automáticos, con énfasis en la corrección de errores, recuperación de elementos humorísticos y mejora de la calidad lingüística.

Limitaciones de la IA en la traducción del humor

Los resultados obtenidos demuestran que, si bien la inteligencia artificial ha logrado avances importantes en la traducción automática, **sigue presentando limitaciones significativas** en el tratamiento del discurso humorístico, debido a su complejidad contextual, figurada y cultural. La IA es capaz de traducir estructuras lingüísticas básicas, pero **no logra capturar completamente el tono, la intención ni el efecto cómico original** del mensaje. Entre los errores más frecuentes detectados en la subtitulación automática destacan:

- Traducciones literales.
- Ausencia de adaptación cultural.
- Errores léxicos y gramaticales.
- Uso de expresiones poco comunes en el español mexicano, a pesar de haber configurado esta variante dialectal en la herramienta.
- Subtítulos extensos y poco legibles, que no respetan los estándares técnicos de tiempo en pantalla ni número de caracteres por línea.

Estos errores afectan directamente la **claridad, naturalidad y el impacto humorístico** del contenido audiovisual.

Importancia del proceso de posesición

Ante estas dificultades, la intervención humana mediante **procesos de posesición** demostró ser indispensable. A través de estrategias como la **adaptación, modulación, reestructuración y compensación**, fue posible **preservar la intención humorística original**, asegurar la naturalidad lingüística y adecuar culturalmente el mensaje para el público meta. Esta experiencia derivó en el desarrollo de una **metodología de posesición especializada**, estructurada en cuatro pasos:

1. **Identificación del tipo de humor** presente en cada fragmento (observacional, absurdo, irónico, etc.).
2. **Análisis de errores** generados por la IA (literalidad, problemas léxicos o gramaticales, falta de coherencia o naturalidad).
3. **Selección de estrategias de traducción** adecuadas para cada caso.
4. **Revisión final** con base en criterios de claridad, coherencia, naturalidad y fidelidad al mensaje original.

Esta metodología puede ser de utilidad para traductores audiovisuales que trabajen con contenidos humorísticos, particularmente en contextos donde la fidelidad cultural y la intención comunicativa juegan un papel clave.

Aportes y limitaciones del estudio

Aunque el estudio se centró en un solo monólogo y en el uso de una herramienta gratuita de IA, lo cual limita la generalización de los resultados, constituye un **punto de partida sólido** para futuras investigaciones. Estas podrían ampliar el análisis a distintos géneros humorísticos, comparar diversas plataformas de subtítulos automática, o aplicar esta metodología con diferentes variantes dialectales del español.

Conclusión

En conclusión, **la inteligencia artificial, en su estado actual, no es capaz de traducir el humor de forma completamente autónoma**. Sin embargo, combinada con un proceso de posesición humana, puede formar parte de una solución eficiente para la generación de subtítulos de calidad. Esta investigación no solo propone una metodología concreta y aplicable, sino que

también reafirma el papel insustituible del traductor humano en la preservación del humor, un elemento profundamente cultural, sensible y complejo dentro de la traducción audiovisual.

Referencias:

Aliaga Aguza, L. (2022). Propuesta de reestructuración de los «mecanismos lógicos» de la teoría general del humor verbal. *Onomázein*, (56), 91–111.

https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58112022000100517

Attardo, S. (2020). *The Linguistics of Humor: An Introduction*. Oxford University Press.

Bendi, M. (2019). Hybrid humour as cultural translation: The example of Beur humour. *European Journal of Humour Research*, 7(2), 87–99.

<https://doi.org/10.7592/EJHR2019.7.2.bendi>

Chapado Sánchez, M. (2020). *Técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación: Protocolos (Español como lengua meta)*. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).

Chaume, F. (2018). *An Introduction to Audiovisual Translation: Theory and Practice*. Routledge.

Chiaro, D. (2010). *Translation, Humour and the Media: Translation and Humour Volume 2*. Continuum.

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Audiovisual Translation: Subtitling* (2nd ed.). Routledge.

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.

Domínguez Romero, E., & Bobkina, J. B. (2024, mayo 10). Escuela de Aprendizaje y Servicio sobre Bilingüismo y Aprendizaje del Inglés. Universidad Complutense de Madrid.

https://www.ucm.es/aps_escuela_bilinguismo/noticias/67926

Dynel, M. (2021). Irony, deception and humor in digital discourse. *Journal of Pragmatics*, 178, 83–97.

Engelthaler, T., & Hills, T. T. (2018). Humor norms for 4,997 English words. *Behavior Research Methods*, 50(3), 1116–1124.

Evans, J. (2024). Audiovisual Translation and Accessibility in Digital Media. *Media Access Studies Journal*, 12(1), 55–73.

Evans, M. (2024, octubre 10). The Complete Guide to Captioned Videos. *Meryl.net*.

<https://meryl.net/captioned-videos-complete-guide/>

- Gallego, C. M. (2017, octubre 27). El 'Stand Up', la nueva era para los comediantes mexicanos. *Vanguardia MX*. <https://www.vanguardia.com.mx/articulo/el-stand-la-nueva-era-para-los-comediantes-mexicanos>
- García, M. (2023). *Artificial Intelligence and Language Translation: Challenges and Opportunities*. Cambridge University Press.
- González, N. (2024, enero 23). Definición de Stand Up. *ConceptoDefinicion.de*. <https://conceptodefinicion.de/stand-up/>
- Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian*. [Trabajo académico]. Universidad Autónoma de Madrid.
- Herrero, C., & Escobar, M. (2018). AI in Audiovisual Translation: Challenges and Innovations. *Linguistics and Technology Review*, 5(2), 50–65.
- Huang, Y. (2022). Artificial Intelligence in Audiovisual Translation: Current Applications and Ethical Challenges. *Translation and Technology*, 9(2), 89–104.
- Inteligencia artificial aplicada en recursos humanos. (2023, abril 28). *Vínculos Estratégicos*. <https://vestrategicos.com/inteligencia-artificial-recursos-humanos/>
- Jose. (2025, enero 2). ¿Qué es el Stand Up? - 3 formas diferentes de definirlo. *Stand Up Club*. <https://standupclubarg.com/que-es-el-stand-up-comedy-buenos-aires-argentina>
- Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press.
- López, M. (2025, marzo 3). 7 ejemplos de uso de inteligencia artificial en el día a día. *IMMUNE Technology Institute*. <https://immune.institute/blog/7-ejemplos-de-uso-de-inteligencia-artificial-en-nuestro-dia-a-dia/>
- López, P. (2019, octubre 24). Impacto de la inteligencia artificial en ciencia, industria y sociedad. *CECAv UNAM*. <https://cecav.unam.mx/impacto-de-la-inteligencia-artificial-en-ciencia-industria-y-sociedad/>
- López, R., Martínez, J., & Pérez, L. (2021). The Evolution of AI in Translation: A Comparative Study. *Journal of Computational Linguistics*, 37(2), 75–90.
- Losada, A., & Lacasta, M. (2019). Sentido del humor y sus beneficios en salud. *Calidad de Vida y Salud*, 12(1), 2–22. <https://www.aacademica.org/analia.veronica.losada/44>
- Luo, W., & Lee, J. (2021). Machine Translation and Humor: Challenges in Subtitling. *Translation Studies Journal*, 14(3), 289–310.
- McGraw, A. P., & Warren, C. (2019). Benign violation theory: Understanding humor and its applications. *Journal of Consumer Psychology*, 29(3), 353–370.

- Mentes Abiertas Psicología. (2022, 24 de junio). *Tipos de humor: características y ejemplos*. <https://www.mentesabiertaspsicologia.com/blog-psicologia/tipos-de-humor-caracteristicas-y-ejemplos>
- Obregón, Á. E. (2015, mayo 22). El stand up comedy, una mirada a las distintas formas de ser mexicano. *Lado B*. <http://ladobe.com.mx/2015/05/el-stand-up-comedy-una-mirada-a-las-distintas-forma-a-de-ser-mexicano/>
- Ortuño, I. B., & Pérez-Sabater, C. (2021). La subtitulación intralingüística en la docencia de lenguas de especialidad. *Alsic*, 24(1). <https://doi.org/10.4000/alsic.5409>
- O'Hagan, M. (2021). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge.
- Pérez-González, L. (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.
- Pozzi, M. (2018, enero 30). Subtitulación f., subtitulaje m., subtitulado m. *Martes Neológico*. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado/>
- Russell, S., & Norvig, P. (2020). *Artificial Intelligence: A Modern Approach* (4th ed.). Pearson.
- Sharma, A., & Bhattacharyya, P. (2018). Computational approaches for humor recognition and generation: A survey. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 63, 393–441.
- Spanakaki, K. (2007). Translating Humour for Subtitling. *Translation Journal*, 11(2). <https://translationjournal.net/journal/41humour.htm>
- Talaván, N., Ávila-Cabrera, J. J., & Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC.
- Toral, A., & Way, A. (2018). What level of quality can neural machine translation attain on literary text? *Translation Quality Assessment*, 7(1), 23–50. <https://doi.org/10.1075/ttmc.7.1.02tor>
- Torres, M. P. L. (2020, 7 julio). *Chistes: Tipos y clasificación* [Diapositivas]. SlideShare. <https://www.slideshare.net/slideshow/chistes-tipos-y-clasificacin/236666106#2>
- Urbano, L. A. (2021, diciembre 22). Normas de subtitulación: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix. *Canal Idiomas*. <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/normas-subtitulacion/>
- Vandaele, J. (2018). Humor in translation: Perspectives on translating humor across media. *Translation Studies*, 11(2), 156–172.

Warren, C., Barsky, A., & McGraw, A. P. (2021). What makes things funny? An integrative review of the antecedents of laughter and amusement. *Humor: International Journal of Humor Research*, 34(2), 183–201.

Way, A. (2018). Quality Expectations of Machine Translation. *Machine Translation*, 32(1), 3–23.

Yus, F. (2016). Humour and relevance. *Pragmatics & Cognition*, 23(3), 566–590.

Anexos

La matriz de datos, así como los videos generados y utilizados en el presente estudio, se encuentran disponibles en la siguiente carpeta de Google Drive:

https://drive.google.com/drive/folders/16Z8b7JE6L5eTqdNiDtt8SN9FipfZIS8?usp=drive_link